

Jas

Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 ἄγε νῦν, οἱ πλοῦσοι, κλαύσατε, ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς
Sumangga sarpunika, kang sugih, nangisa, sambat tumrap kang
[G0071](#) [G3568](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2799](#) [G3649](#) [G1909](#) [G3588](#)
ταλαιπωρίαῖς ὑμῶν, ταῖς ἐπερχομέναις.
kasangsaran panjenengan, kang kang-rawuh.
[G5004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1904](#)

Ing saikine, he para wong sugih, nangisa sarta sesambata marga saka anane sangsara kang bakal tumempuh ing kowe!

2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν
kang kasugihan panjenengan sampun-bosok, lan kang rasukan panjenengan
[G3588](#) [G4149](#) [G4771](#) [G4595](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#)
σητόβρωτα γέγονεν.
katadhahan-renget sampun-dados.
[G4598](#) [G1096](#)

Kasugihanmu wis bosok sarta sandhanganmu padha kamangsa ing renget.

3 ὁ χρυσοῦς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς
kang emas panjenengan lan kang slaka sampun-karatan, lan kang teyeng
[G3588](#) [G5557](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0696](#) [G2728](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2447](#)
αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς
piyambakipun dados paseksi panjenengan badhé-dados, lan badhé-mangan kang
[G0846](#) [G1519](#) [G3142](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5315](#) [G3588](#)
σάρκαῖς ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθισαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
daging panjenengan kados geni. numpuk ing pungkasan dinten.
[G4561](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4442](#) [G2343](#) [G1722](#) [G2078](#) [G2250](#)

Mas sarta salakamu kapangan ing timbrah lan timbrahe bakal dadi paseksen tumrap ing kowe kabeh, sarta bakal memangsa dagingmu kayadene geni. Kowe wus numpuk bandha ing dina-dina wekasan iki.

4 ἰδοὺ, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας
lah, kang opah saking-kang buruh kang kang-ambabadi kang pategalan
[G3708](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G0270](#) [G3588](#) [G5561](#)
ὑμῶν, ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν, κράζει, καὶ αἶ βοαὶ
panjenengan, kang kang-dipuntahan saking panjenengan, sambat, lan kang pasambat
[G4771](#) [G3588](#) [G0650](#) [G0575](#) [G4771](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0995](#)
τῶν θερισάντων, εἰς τὰ ὄψα Κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν.
saking-kang kang-panen, dhateng kang kuping saking-Gusti Sabaot sampun-mlebet.
[G3588](#) [G2325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)

Sajatine wus kaprungu panguwuh-uwuh, amarga opahing buruh kang wis padha ngeneni pametuning tegalmu koktahan, pangresulane wong kang padha derep wis kapireng ing talingane Pangeraning sakabehe tumitah.

5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε; ἐθρέψατε
 panjenengan-gesang-méwah wonten kang bumi, lan seneng-seneng; panjenengan-lemu
[G5171](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4684](#) [G5142](#)

τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς;
 kang manah panjenengan ing dinten penyembelèhan;
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4967](#)

Ana ing bumi iki kowe wus urip mukti sarta seneng-seneng. Kowe wus padha nyeneng-nyenengake atimu, kaya ing dina pasembehan.

6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε, τὸν δίκαιον; οὐκ ἀντιτάσσεται
 panjenengan-ngukum, panjenengan-mejahi, kang bener; mboten nglawan
[G2613](#) [G5407](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3756](#) [G0498](#)

ὑμῖν.
 panjenengan.
[G4771](#)

Wong bener kokukum malah kokpateni, lan ora bisa nglawan marang kowe.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου.
 Sabara dados, sadhèrèk, ngantos kang rawhipun saking-kang Gusti.
[G3114](#) [G3767](#) [G0080](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἰδοῦ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν
 lah, kang tani ngantos kang aji woh saking-kang bumi, kang-sabar
[G3708](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#)

ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ προϊμον καὶ ὄψιμον.
 tumrap punika ngantos nampi awal lan pungkasan.
[G1909](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2983](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)

Kang iku para sadulur, padha disabar nganti tumeka rawuhe Gusti! Sajatine wong tani iku nganti-anti marang pametuning bumine kang adi sarta disrantekake, nganti tekane udan ing mangsa rontog lan ing mangsa semi.

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς; στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι
 sabara ugi panjenengan; kukuhna kang manah panjenengan, amargi
[G3114](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4741](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#)

ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικεν.
 kang rawhipun saking-kang Gusti sampun-celak.
[G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)

Kowe uga padha disabar, atimu padha santosakna, amarga rawuhe Gusti wis cedhak!

9 μὴ στενάζετε ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ
 sampun sesambat sadhèrèk, nglawan satunggal-lan-satunggalipun, supados sampun
[G3361](#) [G4727](#) [G0080](#) [G2596](#) [G0240](#) [G2443](#) [G3361](#)

κριθῆτε. ἰδοῦ, ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.
 dipunukum. lah, kang Hakim wonten-ngajeng kang lawang jumeneng.
[G2919](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)

He para sadulur, kowe aja padha nggresah lan dakwa-dinakwa, supaya kowe aja nganti diadili. Sajatine Sang Hakim wis jumeneng ing ngarep lawang.

- 10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας,
tuladhaa tampanana, sadhèrèk, saking-kang kasangsaran lan kang kasabaran,
[G5262](#) [G2983](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2552](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3115](#)
- τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.
kang nabi, kang ngendika ing kang asma saking-Gusti.
[G3588](#) [G4396](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#)

He para sadulur, padha nulada panandhange sangsara sarta kasabarane para nabi, kang wis padha medharake pangandika atas asmane Pangeran.

- 11 ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας. τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ
lah, kita-nyebat-rahayu kang kang-nyabar. kang kasabaran saking-Ayub
[G3708](#) [G3106](#) [G3588](#) [G5278](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2492](#)
- ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι
panjenengan-mireng, lan kang pungkasan saking-Gusti panjenengan-mirsani, bilih
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5056](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3754](#)
- πολύσπλαγχνός ἐστὶν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.
sanget-welas punika kang Gusti lan asih.
[G4184](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3629](#)

Sajatine kita padha ngarani rahayu wong kang padha sabar mantep iku; kowe wus padha krungu bab sabar mantepe Rama Ayub, sarta wis padha sumurup apa kang ing wekasane kacawisake dening Pangeran kagem panjenengane, amarga Pangeran iku gedhe sih-palimirmane sarta welasan.

- 12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε,
Wonten-ngajeng-sedaya saking-sedaya nanging, sadhèrèk kula, sampun sumpah,
[G4253](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3660](#)
- μήτε τὸν οὐρανὸν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον
mboten-déning kang langit, mboten-déning kang bumi, mboten-déning sanesipun
[G3383](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G0243](#)
- τινὰ ὄρκον; ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ, ναί, καὶ τὸ
satunggaling sumpah; dadosa nanging panjenengan kang Inggih, inggih, lan kang
[G5100](#) [G3727](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3483](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Οὐ, οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.
Mboten, mboten, supados sampun wonten-ngandhap pangadilan dhawah.
[G3756](#) [G3756](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2920](#) [G4098](#)

Nanging para sadulur, kang dhisik poma aja supata; dadia demi swarga dadia demi bumi utawa sadhengaha supata liyane. Manawa iya, kandhaa iya, yen ora, kandhaa ora, supaya kowe ora kena ing paukuman.

- 13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσευχέσθω; εὐθυμεῖ τις?
Kang-nandhang-sangsara sinten ing panjenengan? ndedongaa; kang-bingah sinten?
[G2553](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4336](#) [G2114](#) [G5100](#)
- ψαλλέτω;
nembanga;
[G5567](#)

Manawa ana panunggalanmu kang nandhang sangsara, iku ndedongaa! Manawa ana kang seneng atine, iku ngidunga!

- 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους
 kang-gerah sinten ing panjenengan? nimbalia kang pinituwa
[G0770](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4341](#) [G3588](#) [G4245](#)
- τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν, ἀλείψαντες
 saking-kang pasamuwan, lan ndedongaa tumrap piyambakipun, kang-njebadi
[G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G4336](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0218](#)
- <αὐτὸν> ἐλαίω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
 <piyambakipun> lenga ing kang asma saking-kang Gusti.
[G0846](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

Manawa ana panunggalanmu kang lara, luwih becik iku ngaturi para pinituwane pasamuwan, supaya padha ndongakake dheweke sarta ngusapi lenga atas asmane Gusti.

- 15 καὶ ἢ εὐχή τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ
 lan kang pandonga saking-kang iman badhé-nylametaken kang kang-gerah, lan
[G2532](#) [G3588](#) [G2171](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2577](#) [G2532](#)
- ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος; κἄν ἁμαρτίας ἧ πεπονηκώς,
 badhé-ngangkat piyambakipun kang Gusti; senajan dosa sampun kang-nindakaken,
[G1453](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2579](#) [G0266](#) [G1510](#) [G4160](#)
- ἀφεθήσεται αὐτῷ.
 badhé-diapura piyambakipun.
[G0863](#) [G0846](#)

Sarta pandonga kang metu saka pracaya iku bakal nylametake kang lara iku, lan bakal ditangekake dening Gusti; sarta manawa wong iku wis nglakoni dosa, dosane iku bakal diapura.

- 16 ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ εὐχεσθε
 ngakua dados satunggal-lan-satunggalipun kang dosa, lan ndedongaa
[G1843](#) [G3767](#) [G0240](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2172](#)
- ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις
 kanggé satunggal-lan-satunggalipun, supados kawarasaken. sanget rosa pandonga
[G5228](#) [G0240](#) [G3704](#) [G2390](#) [G4183](#) [G2480](#) [G1162](#)
- δικαίου ἐνεργουμένη.
 tiyang-bener kang-tumindak.
[G1342](#) [G1754](#)

Kang iku padha akon-ingakonana dosamu sarta padha donga-dinongakna supaya kowe padha waluya. Pandongane wong mursid, kang kaaturake kalawan kayakinan iku gedhe banget dayane.

- 17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν; καὶ προσευχῆ προσήξατο
 Elia tiyang punika sami-sipat kita; lan kanthi-pandonga ndedonga
[G2243](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3663](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4335](#) [G4336](#)
- τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς
 saking-kang sampun udan, lan mboten udan wonten kang bumi taun
[G3588](#) [G3361](#) [G1026](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1763](#)
- τρῆς καὶ μῆνας ἕξ.
 tiga lan wulan enem.
[G5140](#) [G2532](#) [G3376](#) [G1803](#)

Nabi Elia iku manungsa lumrah kaya kita, sarta panjenengane wis ngunjukake pandonga kalawan temen-temen, supaya aja ana udan, sarta ing bumi iya ora ana udan nganti telung taun nem sasi.

18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ
lan malih ndedonga, lan kang langit udan maringi, lan kang bumi
[G2532](#) [G3825](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
nuwuhaken kang woh piyambakipun.
[G0985](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

| Nuli ndedonga maneh sarta langit banjur nurunake udan lan bumi banjur metokake woh.

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας,
Sadhèrèk kula, manawi sinten ing panjenengan kesasar saking kang kayekten,
[G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4105](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0225](#)

καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
lan mbalèkaken sinten piyambakipun,
[G2532](#) [G1994](#) [G5100](#) [G0846](#)

| He para sadulur, manawa panunggalanmu ana kang nyimpang saka ing kayekten sarta ana wong kang njalari mratobate,

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ
mangertosa bilih kang kang-mbalèkaken tiyang-dosa saking kesasaran margi
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#)

αὐτοῦ, σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ
piyambakipun, badhé-nylametaken nyawa piyambakipun saking rejah, lan
[G0846](#) [G4982](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#)

καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
badhé-nutupi kathah dosa.
[G2572](#) [G4128](#) [G0266](#)

| sumurupa, sapa kang mbalekake wong dosa saka lakune kang nasar, iku bakal ngentasake nyawane saka ing pati sarta nutupi dosa akeh.